

**ALLEMAGNE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de Notes portant approbation de l'Accord signé à Coblenz, le 22 juin 1925, fixant le montant de la somme représentant le prix des services rendus à la section britannique de la Haute Commission interalliée du Rhin, pendant la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925. Berlin, les 3 et 13 août 1925.

**GERMANY
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes Approving the Agreement signed at Coblenz, June 22, 1925, Determining the Amount of the Lump Sum Representing the Cost of Services Rendered to the British Section of the Inter-Allied Rhineland High Commission, During the Period September 1, 1924, to March 31, 1925. Berlin, August 3, and 13, 1925.

N^o 975. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRITANNIQUE, PORTANT APPROBATION DE L'ACCORD SIGNÉ A COBLENTZ, LE 22 JUIN 1925, FIXANT LE MONTANT DE LA SOMME REPRÉSENTANT LE PRIX DES SERVICES RENDUS A LA SECTION BRITANNIQUE DE LA HAUTE COMMISSION INTER-ALLIÉE DU RHIN PENDANT LA PÉRIODE DU 1^{er} SEPTEMBRE 1924 AU 31 MARS 1925. BERLIN, LES 3 ET 13 AOUT 1925.

Textes officiels allemand, anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

I.

BRITISH EMBASSY.

(C. 10866/10/18).

No. 261.

(540/12/25).

BERLIN, 3rd August, 1925.

His Britannic Majesty's Ambassador presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and has the honour to transmit herewith a copy of an Agreement signed at Coblenz on 22nd June between British and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 975. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRITISH GOVERNMENTS, APPROVING THE AGREEMENT SIGNED AT COBLENTZ, JUNE 22, 1925, DETERMINING THE AMOUNT OF THE LUMP SUM REPRESENTING THE COST OF SERVICES RENDERED TO THE BRITISH SECTION OF THE INTER-ALLIED RHINELAND HIGH COMMISSION DURING THE PERIOD SEPTEMBER 1, 1924, TO MARCH 31, 1925. BERLIN, AUGUST 3, AND 13, 1925.

German, English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

(C. 10866/10/18)

N^o 261.

(540/12/25).

BERLIN, le 3 août 1925.

1. L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique a l'honneur de transmettre sous ce pli à Son Excellence M. le Ministre des Affaires étrangères, copie d'un accord signé à Coblenz, le 22 juin par les délégués britanniques et

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

German delegates, determining the amount of the lump sum representing the cost of services rendered to the British section of the Inter-Allied Rhineland High Commission under Articles 8-12 of the Rhineland Agreement during the period September 1, 1924, to March 31, 1925.

(2) Lord d'Abernon has the honour to inform His Excellency that His Majesty's Government approve this Agreement and would be grateful for a similar assurance on the part of the German Government.

His Excellency
Dr. STRESEMANN,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

ACCORD.

Délégués de leurs Gouvernements pour procéder à l'établissement d'un forfait pour le règlement des prestations en nature afférentes à la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925 (Haut Commissariat britannique),

MM. LES CONSEILLERS JAFFE ET BÖHM pour l'Allemagne,

H. G. GOLIGHER pour la Grande-Bretagne,
se sont mis d'accord sur les conclusions ci-après :

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE.

Les prestations des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan ont été évaluées forfaitairement, pour la période du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925, à *deux cent quinze mille marks or*, y compris la part britannique des prestations communes à l'ensemble de la Haute Commission interalliée, mais non compris les créances de la Reichsbahngesellschaft.

Pour l'Allemagne :

(Signed) JAFFE.

(Signed) BÖHM.

Pour la Grande Bretagne :

(Signed) H. G. GOLIGHER.

Le 22 juin, 1925.

No. 975

allemands, et fixant forfaitairement, pour la période allant du 1^{er} septembre 1924 au 31 mars 1925, le montant global des prestations fournies à la Section britannique de la Haute Commission interalliée des Territoires rhénans en exécution des articles 8 à 12 de l'Arrangement rhénan.

2. Lord d'Abernon a l'honneur de faire connaître à son Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté approuve cet Accord : il serait très heureux d'être informé à son tour de l'adhésion du Gouvernement allemand audit Accord.

A Son Excellence
M. le Docteur STRESEMANN,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc...

AGREEMENT.

Deputed by their Governments to fix a lump sum for the settlement of the amounts owing in respect of deliveries in kind during the period from September 1, 1924, to March 31, 1925 (British High Commission),

COUNCILLORS JAFFÉ and BÖHM for Germany, and

MR. H. G. GOLIGHER for Great Britain,
have agreed as follows :

BRITISH HIGH COMMISSION.

The value of the deliveries provided for in Articles 8-12 of the Rhineland Agreement has been estimated in respect of the period from September 1, 1924, to March 31, 1925, at the lump sum of *215,000 gold marks*, including the British share of the deliveries common to the whole of the Inter-Allied High Commission, but not including the amounts owing to the Reichsbahngesellschaft.

For Germany :

(Signed) JAFFÉ.

(Signed) BÖHM.

For Great Britain :

(Signed) H. G. GOLIGHER.

June 22, 1925.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II b R 4656.

HERR BOTSCHAFTER !

BERLIN, den 13. August 1925.

Ich beehre mich Eurer Excellenz den Empfang des Schreibens vom 3. d. M. — Nr. 261 (540/12/25) — zu bestätigen, worin Sie mir mitgeteilt haben, dass die Königlich Grossbritannische Regierung dem von deutschen und britischen Delegierten in Koblenz geschlossenen und am 22. Juni d. J. unterzeichneten Abkommen zugestimmt hat, das den aus der Anlage ersichtlichen Wortlaut hat.

Gleichzeitig beehre ich mich Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass auch die Deutsche Regierung dem Abkommen ihre Zustimmung erteilt hat.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) SCHUBERT.

Seiner Exzellenz

dem Königlich Grossbritannischen Herrn Botschafter
Lord d'ABERNON.¹ TRADUCTION.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II. b, R. 4656.

BERLIN, le 13 août 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note du 3 août 1925, N° 261 (540/12/25), par laquelle elle a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a approuvé l'Accord signé à Coblenz, le 22 juin de cette année, par les délégués allemands et britanniques, Accord dont le texte figure dans l'annexe à ladite note.

J'ai l'honneur, en même temps, de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement allemand a également approuvé le dit Accord.

Je saisis cette occasion, etc...

(Signed) SCHUBERT.

A Son Excellence

Lord d'ABERNON,
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique.¹ TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.

Nr. II. b. R. 4656.

BERLIN, August 13, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of August 3, 1925, No. 261 (540/12/25), in which you are good enough to inform me that His Britannic Majesty's Government has approved the Agreement signed at Coblenz on June 22, 1925, by the German and British delegates, the text of which is given in the annex to your Note.

I have the honour at the same time to inform Your Excellency that the German Government has also approved this Agreement.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) SCHUBERT.

His Excellency

Lord d'ABERNON,
His Britannic Majesty's Ambassador.¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.